

中医翻译研究

李照国 主编



苏州大学出版社
Soochow University Press

中医翻译研究

主 编 李照国

副主编 张 斌 刘 霁 单宝枝

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中医翻译研究 / 李照国主编. —苏州: 苏州大学出版社, 2017. 9
ISBN 978 - 7 - 5672 - 2217 - 5

I. ①中… II. ①李… III. ①中国医药学—英语—翻译—研究—IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 222800 号

书 名: 中医翻译研究

主 编: 李照国

责任编辑: 汤定军

策划编辑: 汤定军

装帧设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街1号 邮编: 215006

网 址: www.sudapress.com

E-mail: tandingjun@suda.edu.cn

邮购热线: 0512-67480030

销售热线: 0512-65225020

印 装: 宜兴市盛世文化印刷有限公司

开 本: 700 × 1000 1/16 印张: 19.5 字数: 350 千

版 次: 2017 年 9 月第 1 版

印 次: 2017 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-2217-5

定 价: 65.00 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。服务热线: 0512-65225020



目 录

Contents

前 言

中医典籍翻译是推动中国文化走向世界的桥梁	/ 1
----------------------	-----

学科建设

中医翻译教育事业的发展	/ 6
中医翻译及其对外传播史研究(北京篇)	/ 13
中医翻译及其对外传播史研究(山东篇)	/ 34
中医药国际传播背景下的中医院校应用型外语人才培养的战略性思考	/ 48
中医药外向型人才 ESP 语言培养模式的设计与应用	/ 55
多维协同推进中医药翻译教师培养实践研究	/ 62
基于 CBI 的中医英语翻译教学应用研究	/ 67
中医院校英语教学中学生英译能力的培养	/ 72

术语翻译

从 WHO/ICD-11 到 ISO/TC249	/ 77
中医医史文献学基本术语英译初探	/ 87
中药功效术语英译实践和理论的回顾与思考	/ 93
从文化视角论中医术语“命门”的英译	/ 101
中医药名词术语部件英译规范研究思路与方法	/ 108
概念隐喻视角下针刺术语直译法研究	/ 116
中医药术语英译的“望文生义”现象及对策	/ 122

多元视域

从译文整体性论中医英译	/ 129
-------------	-------

互文性视阈下的中成药说明书英译研究	/ 139
构式语法框架下中医典籍的“四字格”和英译文的“四词格”的对应关系及其表达方式	/ 149
从五脏藏五志论针灸穴名意译和现行针灸国际标准	/ 158
基于翻译模因论的《黄帝内经》两英译本隐喻翻译对比研究	/ 170

译法研讨

李照国先生中医英语翻译思想评介	/ 177
中医典籍名称英译探讨	/ 185
中医文化负载词的深度翻译研究	/ 193
中医文化意象互文性背景下的英译策略研究	/ 201
中医药典籍文化负载语言的英译	/ 209
归化和异化翻译策略指导下的中成药名英译研究	/ 215
博茨瓦纳艾滋病医学普及著作《周末葬仪》翻译研究	/ 227
中式英语现象及其对中医英语翻译的影响	/ 239

其他

MTI 笔译教学中的翻译理论导入与习得	/ 255
历史文化术语翻译错误分析	/ 264
“哲学理念”与“科学概念”间的梳理与转述	/ 273
文化翻译视角下的译者职责	/ 285
中国文化走向世界,汉学家功不可没	/ 293
中国典籍翻译“言意之辨”	/ 297

寄语

科研,中医翻译发展的历史转折点	/ 304
-----------------	-------



前言

中医典籍翻译是推动中国文化走向世界的桥梁

上海师范大学外国语学院

世界中医药学会联合会翻译专业委员会

李照国

1. 中医的发展与传播

中医是中国医药学的简称,是中国特有的一门与天文、地理和人文密切交融的古典医学体系。中医以中国的传统文化、古典哲学和人文思想为理论基础,融合诸子之学和百家之论,综合自然科学和社会科学的理论与实践,构建了独具特色的理论体系、思辨模式和诊疗方法。中医重视人与自然的和谐共处,强调天人相应的基本观念,提倡人与社会的和谐发展,重视形与神的自然统一,为中华民族的健康、繁衍与发展,为周边地区医药的创建、文化的传播和文明的提升,开辟了广阔的路径。

中医是目前世界上历史最为悠久、体系最为完整、疗效最为显著、应用最为广泛、发展最为迅速的一门传统医学体系。早在秦汉之际,中医已经逐步传入周边地域,20世纪以来更是走出亚洲,传扬世界,为世界医药的发展,为各国民众的健康,做出了巨大的贡献。即便在现代医学高度发达的今天,中医在人类医药保健事业中仍然发挥着不可替代的作用,并且日益走向世界,造福人类。

由于理论先进、方法科学、药物自然、效果神奇,中医这门古老的医学体系虽历经千秋万代而始终昌盛不衰,为中华民族的繁衍、为中华文化的发展、为中华文明的传播做出了巨大贡献。同时,通过民间交流、民族融合和文化辐射,中医很早便东传高丽扶桑,西传西域高原,南传南亚列岛,北传朔方诸部,为这些地区医药的创建和发展奠定了理论和实践基础,促进了该地区社会的进步和文明的昌兴,也为中国与阿拉伯世界以及欧洲、拉丁美洲和非洲的交往开辟了蹊径。

早在先秦时期,中医已经逐步传入朝鲜等周边地区。汉唐时期,中医已

经传入日本等东南亚地区。18 世纪之后,中医逐步传入欧洲并在 19 世纪中期得到了较为广泛的传播。20 世纪 70 年代之后,随着针刺麻醉术的研制成功,中医很快传遍全球,在很多国家和地区得到了迅速的发展。

据国家中医药管理局统计,中医目前已经传播到了全球 160 多个国家和地区,并在大多数国家不仅建立了学术团体、学术机构和学术组织,而且还建立了颇具特色的高等院校、培训基地和出版机构,极大地推动了各国医疗保健事业的发展。有些国家——如澳大利亚和泰国——经过多年的努力,已经先后完成了中医的立法,赋予了中医以相应的法律地位,从而保证了其在该国的健康发展。

中医之所以能够传播到世界各国,除了其自身疗效显著和体系独特之外,还与中医翻译有着密切的关系,尤其是中医典籍的翻译。中国与世界各国——尤其是欧美等发达国家——在语言、文化和思维方面存在着巨大的差异,要使欧美等国的学者真正理解和接受中医的理法方药,就必须以翻译为桥梁对其进行深入细致的介绍和传播。

2. 中医典籍翻译的独特作用

2.1 中医典籍是对中国传统文化的传承和发展

《黄帝内经》、《难经》、《神农本草经》、《伤寒杂病论》等典籍是中医从古至今最为重要的四大经典。《黄帝内经》由《素问》和《灵枢》两部典籍所构成。明代李时珍撰写的《本草纲目》(1590 年出版)是对《神农本草经》的补充和完善。该书共 190 多万字,载有药物 1892 种,收集医方 11096 个,是中国古代医药的集大成者,从而在一定程度上取代了《神农本草经》。因此,《本草纲目》的翻译实际上就是对《神农本草经》的翻译。《伤寒杂病论》被后世编辑为《伤寒论》和《金贵要略》,成为中医临床医学的两大重要典籍。

中医的这四大经典不仅代表着中医最为核心理论和方法,而且还代表着中华文化最为核心的思想和观念,特别是《黄帝内经》,几乎涉及中国古代自然科学、社会科学和语言文化的各个方面。除深入论述医药的基本理论、方法和要求以及疾病的发生、发展与防治等重大问题之外,《黄帝内经》还系统地探讨了人与自然、人与社会、人与自身的关系,记述了大量古代天文、气象、物候等学科的基本知识,为各有关学科的研究提供了重要的文献史料。因此,中医典籍也是我国国学典籍和中华文化不可分割的一个重要组成部分。



2.2 中医典籍翻译为中国文化走出去奠定了基础

作为中国文化一个重要组成部分的中医典籍,从夏商周三代时期到秦汉唐三朝时期,已经系统完整地传播到了我国的周围区域,特别是东南亚地区,为汉文化圈的形成奠定了坚实的历史和文化基础。自17世纪以来,中国文化逐步传入西方,其突出代表就是中医的理法方药。明清时期,通过西方来华的传教士、外交人员和医务人员的努力,在中国学者的帮助和指导下,中医典籍的基本思想和理论已经逐步介绍到了欧美国家,阴阳学说、五行学说、精气学说等中国传统哲学的基本理论和思想也因此而在西方广泛传播开来。今天,中国文化的重要概念阴(yīn)、阳(yáng)、气(qì)等音译形式已经成为西方语言中的通用语,这就是中医典籍西译和西传为中国文化走出去做出的一大贡献,也为今天我国大力推进中国文化走出去奠定了坚实的历史、文化和语言基础。

2.3 中医典籍翻译是中国文化走向世界的桥梁

中国文化要西传,要走向世界,自然需要有一个各国学术领域、文化领域和民间人士所关注的方面,借以引导各界人士关注中国文化。汉唐时期西域佛界人士千里迢迢到中原地区宣扬佛教,明清时期西方传教士远赴重洋到中国传播基督教,医药一直是他们凝聚人心和人力的一个重要的路径。作为中国传统文化不可分割的一个重要组成部分,中医典籍翻译对于推进中国文化走向世界不仅是凝聚异国他乡人心和人力的一个重要渠道,而且是直接传播和传扬中国传统文化的一个重要桥梁。任何一位想要学习、了解和借鉴中医理法方药的外国人士,首先必须要学习和掌握阴阳学说、五行学说、精气学说等中国传统文化的基本理论和思想,这已经成为国际的一个共识。由此可见,要使中国文化全面、系统地走向世界并为世界各国越来越多人士心诚意正地理解和接受,中医典籍的翻译和传播无疑是一个理想而独特的坚实桥梁。

3. 中医典籍翻译的特殊意义

3.1 中医典籍翻译对推进中医国际化的重要意义

从古到今,中医典籍始终是构建中医基本理论和临床实践体系的基础。要使中医在国际上得到全面系统的传播和推广,典籍翻译及其学习和应用

将是一个重要的先决条件。在中医界,四大经典之后的任何一部重要的学术著作,基本都是从某个角度对某些问题进行较为深入的研究、分析和总结。而对中医从理论到方法进行全面系统的研究、分析和构建,只有中医的四大经典。因此,要使中医真正走向世界,真正实现中医的国际化,完整准确地翻译、介绍和传播中医的重要典籍,无疑是至为重要的战略和策略。这就像当年马克思主义传入中国一样,首先必须将《资本论》完整准确地翻译成汉语,为中国共产党的建立和中国革命的发展奠定理论和思想基础。

3.2 中医典籍翻译对维护中医文化主权的重要意义

从先秦到汉唐,从17世纪到20世纪50年代,中医在国际上的传播和推广一直处于自然和谐的状态。但自20世纪70年代世界卫生组织委托西太区制定针灸经穴名称的国际标准到2009年世界卫生组织总部启动ICD-11(国际疾病分类第十一版)修订工程将中医纳入其中(第23章为中医所专用)到2010年世界标准化组织成立TC249(中医药国际标准化技术委员会)以来,中医翻译就与民族文化主权密切关联在一起。

为了谋取中医的文化主权,韩国和日本联合欧美一些国家一直在与中国进行明争暗斗,在一定程度上影响了中医的国际传播。韩国所谓的“四象医学”,日本所谓的“汉方”,实际上就是中国传统医学自先秦到汉唐以来在其国的传承和传播。但韩国一直通过各种方式向世界传递这样一个信息:中国的中医是从韩国传入的。韩国曾经向世界卫生组织提交一份文件,强调所谓的“韩医”在韩国拥有4332年的记载史,实际上就是想说明中国的中医是从韩国传入的。

为了使世界各国明确中医与中国历史和文化密不可分的关系,唯有将中医的重要典籍完整准确地翻译成世界上各种影响最为广泛的语言,才能为中医在国际上以正视听。因此,对于中医重要典籍完整准确的翻译,不仅能系统深入地在国际上传播中医,而且能使各国人士认识到中医与中国历史和文化是不可分割的,中医的文化主权是属于中国的,而不是日韩的。

3.3 中医典籍翻译对于中国文化国际传播的重要意义

作为中国传统文化不可分割的一个重要组成部分,中医的对外传播和交流就是中国文化走向世界的突出体现。自20世纪70年代以来,中医在国际上的传播越来越广泛,越来越深入,越来越全面。据天津中医药大学张炳立教授等近期的调查总结,目前亚洲各国(除中国之外)有125个中医教育研究机构,欧洲有126个,美洲有80个(其中美国有54个),大洋洲有12个,



非洲有 5 个。这说明在中国文化的国际传播和交流中,中医的体现最为突出,也最为普及,且其发展趋势越来越显著。中医也是中国传统文化的重要组成部分,也传承和发扬着中国传统文化的精气神韵。要推进中国文化走向世界,中医是一个最为理想的桥梁,中医典籍的翻译更是一个最为重要的渠道。

学科建设

中医翻译教育事业的发展

李照国^①

(上海师范大学 外国语学院, 上海 200234)

摘要 中医翻译是推动中国文化走向世界、加快中医国际化进程的重要桥梁, 中医翻译教育是培养具有跨文化交际能力和水平的优秀外语人才和杰出中医人才的重要途径。自 20 世纪 80 年代以来, 中医翻译教育事业在各中医院校逐步开展起来, 为中医走向世界培养了大批优秀的人才, 为中外学术机构、学术团体和学术组织在中医领域的合作与交流开辟了独特的蹊径。本文根据作者 30 多年来从事中医翻译实践、研究和教学的体会和感悟, 就中医翻译教育事业发展的历史、现状、目标、成就和前景做了简要的总结分析, 为其未来的发展梳理了思路、拓展了视野、丰富了内涵。

关键词 中医; 翻译; 教育; 专业; 人才

On the Development of TCM Translation Education

LI Zhaoguo

(Foreign Languages College, Shanghai Normal University, Shanghai 200234)

Abstract TCM translation plays an important role in promoting Chinese culture to the world and accelerating the process of internationalization of TCM, and its education is, accordingly, very vital to cultivate excellent foreign language and TCM talents with intercultural communication ability. Since the 1980s, as TCM translation education has been gradually developed in Chinese medicine colleges, a large number of talents for spreading TCM worldwide

^① 作者简介: 李照国, 英语语言文学学士、语言学与应用语言学硕士、中医药学博士、翻译学博士后。现为上海师范大学外国语学院院长、教授, 世界中医药学会联合会翻译专业委员会会长, 世界卫生组织 ICD-11/ICTM 术语组专家, 世界标准化组织 TC249 专家, 长期从事中医翻译、中医名词术语英译国际标准化和国学典籍英译研究工作, 先后撰写出版《中医基本名词术语英语翻译国际标准化研究: 理论研究、实践总结、方法探索》等学术著作 26 部, 翻译出版《黄帝内经》等译著 25 部, 发表研究论文 130 余篇。



have been fostered, and cooperation and communication between Chinese and foreign academic institutions and organizations have been very much strengthened in this field. Based on the author's more than 30 years' experience in TCM translation practice, research and teaching, this paper makes a brief summary and analysis on the history, current situation, goals, achievements and prospects of the development of TCM translation education, thus to organize the thoughts, expand the vision and enrich the content for its future development.

Keywords TCM; Translation; education; discipline; talents

中医翻译教育事业的发展起始于 20 世纪 80 年代后期。随着中医翻译事业的推进,中医翻译逐步纳入中医院校外语教育和翻译实践的教学之中,为中医院校学科体系的建设输入了新鲜的血液,为中医院校人才的培养开辟了合璧中西、贯通古今的渠道。

1. 知识的普及

随着中国对外开放的推进,中西方在经济、文化、科学、教育等方面的交流不断深化。作为中国独有学科的中医,不仅是一门医学,而且也是一门人学,更是一门国学。自 20 世纪 70 年代针刺麻醉术的研制成功,中医在西方的影响不断扩大,学习和研究中医的西方人士越来越多。随着中国和 WHO 合作的开展及国际教育基地的建设,来华学习中医的西方人士日益增加。中医翻译——特别是中医英译——的需要越来越紧迫,尤其是中医院校、中医医院和中医研究机构。虽然要求紧迫,但要真正地推进这样的工作,难度却非常大,其中一个很重要的原因就是:中医界懂外语的很少而外语界懂中医的则更少。

要从根本上解决中医翻译的问题,特别是中医翻译人才的培养问题,就必须在中医界普及中医翻译的基本知识和技巧,更必须在外语界普及中医的基本常识和中医翻译的基本要求。对于这一问题,中医界和外语界都有非常清醒的认识。1993 年,中西医结合学会中医外语专业委员会在山东威海召开年会的时候,时任国家外文局副局长黄友义先生出席了会议,在大会发言中,他特别强调了这一点,并且希望中医界对外语感兴趣的人士和外语界对中医翻译重要性有认识的人士积极行动起来,将中医和外语、将中医和翻译、将中医和中国文化的对外交流和传播密切结合起来,努力打造一支跨学科、跨专业、跨文化的翻译队伍。

黄友义先生的讲话可谓一语中的。但要实现这一理想,无论在中医界还是外语界都有很长的路要走,更有很多的时间、精力和勇气需要孜孜不倦

地投入。学界很多人士对此有清楚的认识,但要从根本上解决这一问题,却面临着很大的难度和挑战。因此,虽然经过学界有识之士的不断呼吁和鼓励,中医翻译领域依然存在着诸多亟待解决的问题,尤其是人才的培养和专业的发展。特别是随着黄孝楷、帅学忠先生的离世,随着欧明、谢竹藩等先生的年老,随着一批中青年译者的转行,正在渐渐兴起的中医翻译界日显萧条,中医翻译的学习意识、实践意识和研究意识日趋薄弱。这就是 21 世纪中医翻译所面对的严峻现实。

要从根本上解决这一问题,就必须强化中医翻译的三大意识。而要强化中医翻译的这三大意识,首先必须大力普及中医翻译的基本知识。这一基本知识的普及,单从学术刊物的角度进行推进,其影响力显然是非常有限的。若能将其纳入中医院校本科、硕士和博士的教学之中,其潜移默化的普及和影响自然是不言而喻的。正是处于这样的考虑,在 20 世纪 80 年代和 90 年代的时候,个别中医院校的外语教师已经开始在外语教学中将中医翻译纳入其中。广州中医药大学在 20 世纪 80 年代末将中医翻译纳入研究生的教学之中,编写了一册内部使用的教学材料,开辟了中医翻译教育的先河。20 世纪 90 年代中期,在两年教学经验的基础上,我和同事们编写出版了《中医英语教程》,这是国内外第一部旨在普及中医翻译知识和培养中医人才的专业教材。

进入 21 世纪,中医走向世界已经成为我国振兴中医、发展中医的战略方针。要从理论到实践使中医系统深入地走向世界,翻译是必不可少的桥梁。而要搭建好这样的一座桥梁,翻译队伍的建设、翻译知识的普及和翻译水平的提高是关键。要从根本上解决这一关键问题,中医教育界义不容辞。正是处于这一考虑,自 20 世纪 90 年代末,尤其是进入 21 世纪以来,中医翻译便逐步地进入各个中医院校的教育体系之中。尽管有很多学校依然将其视为选修课,但对其基本知识的普及和传播还是发挥了非常重要的作用。正是经过各中医院校通过教育体系的普及和传播,使许多中医院校的外语教师、中医人员和本硕博士对中医翻译产生了浓厚的兴趣,为中医翻译的发展奠定了良好的基础,营造了良好的氛围。

2. 课程的开设

随着中医翻译基本知识在中医界的逐步普及和传播,随着中医院校选修课程的开设和系列讲座的举行,将中医翻译纳入中医教育体系和中医课程设置之中,已经成为中医走向世界的必然之举。进入 21 世纪之后,很多



中医院校逐步将中医翻译纳入了课程体系之中,成为中医院校基础教育的课程之一。

经过多年的普及和努力,21 世纪之后中医院校开设中医翻译课程已经成为中医界和外语界的共识,从而为中医院校构建了一门合璧东西、贯通古今的特色课程。当然,由于人才的匮乏、翻译标准的欠缺和翻译水平的有限,这门课程的开设还存在着许多亟待解决的问题。

3. 教材的编写

从 20 世纪 90 年代开始,中医翻译的教材已经开始问世了,但相对而言,还比较粗浅,还不够系统,也不够深入。例如,1995 年我们编写出版了《中医英语教程》该教程虽然是国内外第一部专门讲授中医翻译理法、普及中医翻译常识的教材,但从专业性和系统性方面看,依然存在着诸多亟待解决的问题。由于在我国大学的外语教学中,英语是最为主要的外语,所以中医翻译课程一般指的就是中医英译。而中医英译一般又分为两类教学形式,一种叫中医英译,另一种叫中医英语。两者其实是合二而一的。中医英译可谓见词明义,讲的就是如何用英语翻译中医的问题。而中医英语则强调的是由于中医英译的长期实践和中医在西方的长期传播,在英语中所形成的一些从词汇到句法的独特的表达方式,就像我们现在所说的 Chinese English 一样。通过这门课的学习,学生不仅能基本了解和掌握中医英译的基本原则、方法和技巧,而且还可以使学生对中医在英语语言中形成的独特表达方式和独有词汇有一个比较宽泛的了解和认识,为其今后的中医英译实践和研究开辟更为宽阔的路径。

21 世纪初,中医英语教材的编写上升到了一个新的阶段,专业性和系统性都有了较为深入的发展。例如,人民卫生出版社 2001 年出版了朱忠宝先生主编的中医英语教材,上海科学技术出版社 2002 年出版了我们主编的中医英语教材,2003 年科学出版社出版的李磊主编了中医英语教材,就是集中的代表。

从 21 世纪初到现在,几乎年年都有中医英语之类的教材问世,各个中医院校几乎都有了自己编写的中医英语教材。这些教材的接踵而至,在一定程度上普及了中医翻译的基本知识,培养了中医院校学生翻译中医的基本意识,推进了中医翻译事业的发展。但在规范性和专业性方面,依然存在着许多亟待完善的地方。比如,中医基本术语的翻译及其标准化问题一直困惑着中医翻译界,也一直影响着中医的国际交流。当然,要真正实现中医

基本术语翻译的标准化,单靠翻译者自己的努力还是难以实现的,还需要各级学术组织——特别是国家职能部门——的大力推进和有效掌控。近年来国家所制定的中医名词术语国家标准英译版,以及“世界中联”、WHO 和 ISO 所启动的标准化工程,均在一定程度上有效地推进了中医基本术语英译国际化的发展。但这方面的发展,目前还有待于在国内中医翻译界普及和传播。

2007 年,我们主编的《中医英语》教材入选卫生部“十一五”规划教材,在一定程度上体现了国家对中医英语和中医翻译事业的重视。为了完善这一规划教材,上海科技出版社组织国内各中医院校的专家学者对其进行了认真的修改、调整和补充,在中医英语教材的编写方面又迈出了新的一步。

4. 专业的建设

进入 21 世纪以来,中医院校的课程建设和专业发展有了很大的突破,几乎都在向所谓的综合性高校发展。在这样的理念指引下,外语专业在中医院校也有了极大的拓展。目前,很多中医院校都有了外语学院或外语系,基本都以英语为主,也有其他的小语种。中医院校的外语专业很自然地都与中医专业有着一定的关联性,都将中医翻译作为其发展方向。这也是中医院校外语专业的基本特色。

从目前的发展来看,中医院校外语专业的发展依然有很多值得完善之处。有些中医院校的外语专业总是在极力地向外语院校的外语专业靠拢,愈来愈淡化了中医外语和中医翻译的特色。这样的走向一方面与时代的发展有着一定的关系,另一方面也与中医院校外语专业师资队伍的知识结构和专业发展有着一定的关系,因为各中医院校具有较好的中医翻译能力和水平的外语人才现在已经愈来愈少。由于师资队伍的缺乏,中医外语和中医翻译专业的发展面临着很多难以克服的困难。这就是中医院校的外语专业总是在向外语院校的外语专业努力靠拢的一个主要原因。从学科的建设角度来看,这样的靠拢当然有利于纯外语专业的教学和发展,但却不利于发展具有中医特色的外语专业。

当然,中医院校外语专业向着纯外语专业方向的发展,与中医外语与中医翻译专业的实际发展,也有很大的关系。从专业性的角度来看,目前所谓的中医外语和中医翻译还不是一门成熟的学科,还不完全具备专业学科所应具备的基本条件。一门成熟的学科起码应该有三大专业标志,即专家、专著和专论。所谓专家,并不是指的哪一位有名有姓的学者,而是指本专业领



域的一大批专家学者。就像中医专家一样,各个院校、各个地区、各个层面都有一批又一批的专家学者,而不是一位或两位。这正是中医翻译界目前最为缺乏的。所谓专著,也不是指某位学者的专著,而是指本领域从不同角度、不同层面对相关问题进行深入研究的一系列学术著作。任何一门成熟的学科都具有这样的风貌。这也是中医翻译界目前最为欠缺的。从目前的发展来看,只有个别学者撰写出版了一些研究著作,绝大多数学者皆没有这方面的建树。所谓专论,指的是构建的一套专门指导相关专业发展的理论、标准和应用体系。这也是目前中医翻译界最为缺乏的一个重要方面。

专家、专著和专论的欠缺极大地影响了中医院校独具特色的外语专业和翻译专业的发展。中医外语和中医翻译专业不成熟,还未形成自己的专业领域,要拔苗助长似地推进其发展,也很难有实际效应。因此,通过纯外语专业的发展来推进中医外语和中医翻译的学科建设,也还是有一定的实际意义的。

5. 人才的培养

要发展中医翻译和中医外语专业,师资队伍建设、人才培养是重中之重。如何才能建设师资队伍,如何才能培养人才呢?这个问题自20世纪80年代已经引起了学界的密切关注,但还没有从根本上得到解决,甚至都没有找到解决问题的办法。受中医师带徒这一传统的影响,一些中医院校有一定翻译经验和翻译能力的老师影响和感染了身边的一些同事或同学,潜移默化地带动他们走向了中医翻译的领域。这是中医翻译人才培养的最初模式,目前中医翻译界年过半百的译者和研究人员大部分就是通过这一路径跨入中医翻译这个独特领域的。我自己当年就是受外语教研室老主任的影响,私下拜他为师,在他的指导下开始学习和研究中医翻译。

到了20世纪90年代的时候,这一师带徒的传统人才培养模式有了一定的突破。一些有志于从事中医翻译的外语工作者为了深入学习中医并将中医与外语紧密结合起来,开始寻找从专业的角度跨入中医界的路径。其中一个很重要的方式就是直接报考中医专业的硕士或博士。作为外语工作者,要直接报考中医专业的硕士或博士,确实存在着很大的困难。一方面报考者对中医专业课程要认真学习、系统掌握;另一方面招生单位在人才培养理念方面也需与时俱进地加以调整,以便能为跨学科人才的培养创造条件。经过一些外语工作者的艰苦努力和一些招生单位人才培养理念的调整,20世纪90年代的时候有两三位外语工作者先后考取了南京中医药大学和上

海中医药大学的硕士和博士,为跨学科人才的培养开辟了一个颇为理想的蹊径。

进入 21 世纪之后,外语专业与中医专业的结合已经成为中医院校人才培养的一个人所共识的理念,几乎每个中医院校都有外语工作者考取中医专业的硕士或博士,为中医翻译和中医外语人才队伍的建设搭建了一个非常坚实的平台。这些跨学科的青年学者如果能积淀丰富的翻译实践经验,并在此基础上将理论与实践紧密结合起来,努力研究和探索中医翻译的方法方要,一定会推进中医翻译和中医外语的学科建设、人才培养和专业发展,一定会使“山重水复疑无路”的中医翻译和中医外语赢得“柳暗花明又一村”的明天。